

**No. 42416**

---

**United States of America  
and  
Latvia**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia. Indianapolis, 28 October 1991**

**Entry into force:** *28 October 1991 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 22 February 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lettonie**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie. Indianapolis, 28 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 1991 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 22 février 2006*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia affirm their common desire to encourage economic activities in the Republic of Latvia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Latvia. Recognizing that this developmental objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and administered by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the United States of America, (or pursuant to arrangements between OPIC and private companies), the parties signatory hereto agree as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this Agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency. In this Agreement, the term "Issuer" shall refer to OPIC and any such successor agency, entity or group of entities to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

*Article 2*

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Latvia shall, subject to the provisions of Article 3 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Latvia applicable to insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Latvia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of

Latvia as a result of any transfer or succession which occurs pursuant to Article 2(a) hereof. Tax treatment of other transactions conducted by the Issuer in the Republic of Latvia shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of the Republic of Latvia.

*Article 3*

To the extent that the laws of the Republic of Latvia partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of the Republic of Latvia by the Issuer, the Government of the Republic of Latvia shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Latvia.

*Article 4*

(a) Amounts in the lawful currency of the Republic of Latvia, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Latvia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Latvia.

(c) The provisions of this Article 4 shall also apply to any amounts and credits in the lawful currency of the Republic of Latvia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Latvia.

*Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 5(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 5(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall

be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### *Article 6*

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the termination of the Agreement.

This Agreement shall enter into force as of the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Indianapolis on the 28th day of October, 1991, in duplicate, in the Latvian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

DAN QUAYLE

For the Government of the Republic of Latvia:

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## **INVESTĪCIJU VEICINĀŠANAS LĪGUMS STARP LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU UN AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBU**

Latvijas Republikas Valdība un Amerikas Savienoto Valstu Valdība apstiprina savu kopīgo vēlmi veicināt ekonomiskās aktivitātes Latvijas Republikā, kas palielinātu ekonomiskos resursus un ražošanas iespējas Latvijas Republikā. Atzīstot, ka šī mērķa sasniegšanu var veicināt investīciju apdrošināšana (ieskaitot pārapdrošināšanu), aizdevumi un garantijas, kurus pilnībā vai daļēji sedz no Amerikas Savienoto Valstu publiskajiem fondiem un kurus pārvalda Amerikas Savienoto Valstu organizācija - Ārvalstu privāto investīciju korporācija (Overseas Private Investment Corporation - OPIC), (vai, saskaņā ar atsevišķiem līgumiem starp OPIC un privātām kompānijām), līgumslēdzējas puses vienojušās par sekojošo:

### **1. pants**

Termins "Coverage" (apdrošinājums), kas lietots šai līgumā, attiecas uz jebkuru investīciju apdrošināšanu, pārapdrošināšanu vai garantijām, kuras, saskaņā ar šo līgumu izsniedz OPIC vai jebkurš tās tiesību pārņēmējs Amerikas Savienoto Valsts, vai jebkura cita juridiska persona vai personu grupa saskaņā ar vienošanos ar OPIC vai tās tiesību pārņēmju. Sai līgumā termins "Issuer" (apdrošinātājs) attiecas uz OPIC un jebkuru tās tiesību pārņēmēju, juridisku personu vai personu grupu attiecībā uz to līdzdalību kā apdrošinātājiem, pārapdrošinātājiem vai garantiem jebkurā apdrošinājumā, vai nu kā līgumslēdzējai pusei vai līguma tiesību pārņēmējam, vai arī kā apdrošinājuma pārvaldītājam.

### **2. pants**

(a) Ja apdrošinātājs izdara maksājumus jebkurai pusei, uz kuru attiecas apdrošinājums, Latvijas Republikas Valdība, saskaņā ar šī līguma 3. pantu, atzīs visus pārvedumus apdrošinātājam, kas izdarīti valūtā, kredītos, materiālās vērtībās vai investīcijās, uz kā rēķina tiek veikti maksājumi šāda

apdrošinājuma ietvaros, kā arī apdrošinātājam jebkādu tiesību, īpašumtiesību, prasību vai privilēģiju pārņemšanu, kas pastāv vai var rasties augšminētajā sakarā.

(b) Apdrošinātājs nenoteiks lielākas tiesības kā tās, kas pieder pusei, uz ko attiecas apdrošinājums, attiecībā uz jebkurām interesēm, kas tiek nodotas vai pārņemtas saskaņā ar šo pantu. Nekas šī līguma ietvaros nespēj ierobežot Amerikas Savienoto Valstu Valdības suverēnās tiesības saskaņā ar starptautisko tiesību normām celt atsevišķu prasību, neatkarīgi no tiesībām, kādas tai varētu būt kā apdrošinātājam.

(c) Apdrošinātājs nebūs pakļauts Latvijas Republikas likumiem, kuri regulē apdrošināšanu vai finansiālo organizāciju darbību.

(d) Procenti un maksājumi par aizdevumiem, kurus ir devis vai garantējis apdrošinātājs, netiks aplikti ar nodokļiem Latvijas Republikā. Apdrošinātājam nebūs jāmaksā nodokļi Latvijas Republikā par jebkuru pārvedumu vai tiesību pārņemšanu saskaņā ar šī līguma 2(a) pantu. Nodokļu jautājumi attiecībā uz citiem darījumiem, kurus apdrošinātājs veiku Latvijas Republikā, tiks risināti saskaņā ar spēkā esošiem likumiem, vai ar atsevišķu līgumu starp apdrošinātāju un attiecīgajām Latvijas Republikas Valdības fiskālajām iestādēm.

### 3. pants

Tiktāl, cik Latvijas Republikas likumi daļēji vai pilnībā ierobežo vai aizliedz apdrošinātājam saņemt no apdrošinātās puses jebkādu daļu no jebkura īpašuma Latvijas Republikas teritorijā, Latvijas Republikas Valdība atļaus minētajai pusei un apdrošinātājam panākt attiecīgu vienošanos, saskaņā ar kuru tiesības uz šo daļu saņem kāda juridiska persona, kurai tā var piederēt saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošiem likumiem.

### 4. pants

(a) Naudas līdzekļiem likumīgajā Latvijas Republikas valūtā, ieskaitot arī kredītus, kurus apdrošinātājs ieguvis ar šāda apdrošinājuma palīdzību, Latvijas Republikas Valdība noteiks ne mazāku labvēlības režīmu attiecībā uz to izmantošanu un konversiju kā tai gadījumā, ja šie līdzekļi pienāktos pusei, uz kuru attiecas apdrošinājums.

(b) Šos līdzekļus un kredītus apdrošinātājs var nodot jebkurai fiziskai vai juridiskai personai, un šai gadījumā šīs fiziskās vai juridiskās personas drīkstēs brīvi ar tiem rīkoties Latvijas Republikas teritorijā.

(c) Šie 4. panta nosacījumi attieksies arī uz jebkuriem līdzekļiem vai kredītiem likumīgajā Latvijas Republikas valūtā, kurus apdrošinātājs varētu saņemt kā norēķināšanos par saistībām attiecībā uz apdrošinātāja izdarītiem aizdevumiem dažādiem projektiem Latvijas Republikā.

## 5. pants

(a) Jebkuru strīdu starp Latvijas Republikas Valdību un Amerikas Savienoto Valstu Valdību attiecībā uz šī līguma interpretāciju vai kuru, pēc vienas Valdības ieskatiem, var pakļaut starptautiskajiem likumiem sakarā ar jebkuru projektu vai darbību, uz kuru attiecas apdrošinājums, jāizšķir, ciktāl tas iespējams, sarunu ceļā abu Valdību starpā. Ja sešus mēnešus kopš tā brīža, kad tika iesniegts sarunu pieprasījums, abas Valdības nav vienojušās un izšķirušas šo strīdu, tas, ieskaitot arī jautājumu, vai šī strīda izlemšanā ir iesaistīti starptautiski likumi, pēc vienas vai otras Valdības iniciatīvas tiks iesniegts arbitražas tribunālam izšķiršanai saskaņā ar 5.(b) panta nosacījumiem.

(b) Arbitražas tribunāls 5.(a) pantā minēto strīdu izskatīšanai tiks izveidots un darbosies sekojoši:

(i) Katra Valdība iecels vienu arbitru -- abi šie arbitri, savstarpēji vienojoties, izvirzīs prezidentu, kuram jābūt trešās valsts pilsonim, un kura iecelšanu jāapstiprina abām Valdībām. Arbitrus jāieceļ trīs mēnešu laikā un prezidentu -- sešu mēnešu laikā kopš tā brīža, kad kāda no Valdībām ir iesniegusi pieteikumu par arbitražu. Ja tas minētajā laika periodā netiek izdarīts, jebkura no Valdībām, ja nepastāv cita vienošanās, var lūgt Starptautiskā Investīciju Strīdu Izšķiršanas Centra ģenerālsekretāru iecelt šo personu vai personas, un abas Valdības piekrīt atzīt viņa izvēli.

(ii) Arbitražas tribunāla lēmums balstīsies uz attiecīgajiem starptautisko tiesību principiem un normām un tas tiks pieņemts ar balsu vairākumu. Lēmums būs galīgs un saistošs.

(iii) Lietas izskatīšanas gaitā katra Valdība apmaksās sava arbitra izdevumus un savu pārstāvniecību procesā pirms arbitražas tribunāla, bet prezidenta izdevumus un citus arbitražas izdevumus abas Valdības segs kopīgi līdzīgās daļās. Savā lēmumā arbitražas tribunāls var, savā rīcības brīvībā, pārdalīt izdevumus starp abām Valdībām.

(iv) Visos citos jautājumos arbitražas tribunāla procedūra ir pašas arbitražas kompetencē.

6. pants

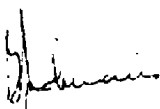
Šis līgums paliek spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad saņemts paziņojums, ar kuru viena no Valdībām informē otru par savu lēmumu neturpināt savu līdzdalību šajā līgumā. Līguma nosacījumi attiecībā uz apdrošinājumu, kas tika izsniegts laikā, kad līgums bija spēkā, paliks spēkā līdz apdrošinājuma termiņa beigām, taču ne ilgāk kā 20 gadus pēc līguma izbeigšanas.

Šis līgums stāsies spēkā ar parakstīšanas datumu.

To apliecinot apakšā parakstījušies, savu valdību pilnvaroti parakstījuši šo līgumu.

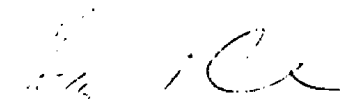
Noslēgts Indianapolisā, 1991. gada 28. oktobrī, divos oriģināleksemplāros, latviešu un angļu valodā, pie kam abi teksti ir vienlīdzīgi autentiski.

Latvijas Republikas  
Valdības vārdā



---

Amerikas Savienoto Valstu  
Valdības vārdā



---



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie affirment leur désir mutuel d'encourager en République de Lettonie des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Lettonie. Reconnaissant que cet objectif peut être atteint moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), des prêts et des garanties reposant en totalité ou en partie sur le crédit ou les moyens financiers publics des États-Unis d'Amérique et gérés soit directement par l'Overseas Private Investment Corporation (OPIC), organisme public des États-Unis d'Amérique, ou en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés privées, les Parties signataires sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

L'expression « assurance ou garantie » s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est émise conformément au présent Accord par l'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ou toute autre personne morale ou tout groupe de personnes morales, conformément à des arrangements conclus entre l'OPIC ou tout organisme subrogé. Dans le présent Accord, l'expression « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC et de tout organisme subrogé, personne morale ou groupe de personnes morales, dans la mesure de leur intérêt en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogée à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

### *Article 2*

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Lettonie doit, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre la cession à l'organisme émetteur de toutes devises et de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendique pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent Article. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment des droits que ce gouvernement pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'organisme émetteur n'est pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Lettonie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur sont exonérés d'impôts en République de Lettonie. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt en République de Lettonie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe 2 a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Lettonie est déterminé par la législation applicable ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Lettonie.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation de la République de Lettonie invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République de Lettonie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la République de Lettonie.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie légale de la République de Lettonie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, reçoivent de la part du Gouvernement de la République de Lettonie un traitement qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits peuvent être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Lettonie.

c) Les dispositions au présent Article s'appliquent également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Lettonie, que l'organisme émetteur peut accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Lettonie.

### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'interprétation du présent Accord ou qui de l'avis de l'un des deux gouvernements ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les

deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) ci-dessus est constitué et fonctionne de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre ; les deux arbitres désignent ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fonde sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononce à la majorité. Sa décision est sans appel et a force exécutoire.

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral ; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage sont assumés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral peut, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête lui-même ses procédures.

#### *Article 6*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de six mois après la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord en ce qui concerne les garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables mais en aucun cas pas plus de 20 ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Indianapolis le 28 octobre 1991, en double exemplaire dans les langues lettonne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DAN QUAYLE

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

